

# TRADUIRE SANS PAPIERS

POÉTIQUES DE LA TRADUCTION / POLITIQUES DE LA TRADUCTOLOGIE

ILLEGAL TRANSLATION  
POETICS / POLITICS OF TRANSLATION

DU 10 AU 12 OCTOBRE 2012

ÉCOLE NORMALE SUPÉRIEURE DE LYON  
CENTRE D'ÉTUDES ET DE RECHERCHES  
COMPARÉES SUR LA CRÉATION (CERCO)



Le Centre d'Études et de Recherches Comparées sur la Création (CERCC) vous souhaite la bienvenue au colloque *Traduire sans papiers*.

Ce colloque invite à interroger le présupposé selon lequel « la traduction favorise la compréhension entre les peuples et la coopération entre les nations » (Unesco, Nairobi, 1976), car il masque la réalité du processus de traduction comme acte énonciatif historiquement situé. Ce fonctionnement n'est pas davantage pris en compte par le paradigme traductif qui s'impose dans les Humanités. Dans un contexte où l'on constate un repli frileux sur les frontières et les identités nationales, il y a une certaine urgence à rendre à la traduction sa force de subversion : questionner les identités instituées loin des pensées binaires et de leurs dichotomies.

Les cinq conférenciers qui interviendront comme *keynotes* ont critiqué la réduction de l'acte de traduire à un passage qui mènerait d'une « langue source » à une « langue cible » aussi opposées que les deux rives d'un fleuve. Les différents intervenants discutent les enjeux de la traduction à partir de perspectives complémentaires (sociologiques, anthropologiques, éthiques, etc.), même si la poétique reste au cœur de la réflexion. La littérature n'est pas seulement repensée à partir de la traduction : elle constitue également un terrain privilégié pour observer en acte le processus traductif.

Nous avons voulu lier la poétique au politique aussi directement que possible. C'est pour cette raison que nous sommes particulièrement heureux d'accueillir des artistes, des militants et des représentants d'associations qui nous aideront à ouvrir le débat par-delà l'institution universitaire.

Que vous soyez chercheur(e), étudiant(e) ou simplement curieux, n'hésitez pas à venir écouter les conférenciers, à participer aux tables rondes ou à assister aux spectacles – l'entrée est libre... et on ne vous demandera pas vos papiers !

Myriam Suchet et Éric Dayre

TRADUIRE SANS PAPIERS  
SALLE F05 - SITE DESCARTES

08H30-9H00	ACCUEIL & PETIT DÉJEUNER
9H00-09H30	Ouverture institutionnelle et scientifique
KEYNOTE	CLIVAGES URBAINS ET CITOYENNETÉ CULTURELLE, Sherry SIMON
09H30-10H30	
10H30-11H00	Café-Discussion
11H00-12H00	L'ORIENT DE LA TRADUCTION <ul style="list-style-type: none"> <li>• Jon Solomon <i>"Illegal Translation" and the Divisions of Labor : From the University of National Translation to the University of Finance</i></li> <li>• Joseph Yacoub <i>Les Syriaques, traducteurs et médiateurs entre les peuples</i></li> </ul>
12H00-14H00	Déjeuner
14H00-15H30	TRADUCTION ET DÉMOCRATIE <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ioana Popa <i>Traductions de la contestation : circulations clandestines transnationales des textes en contexte non démocratique</i></li> <li>• Judith Lindenberg <i>Papiers aryens ou la traduction sans papiers</i></li> <li>• Florence Xiangyun Zhang <i>La traduction comme instrument de révolution</i></li> </ul>
15H30-16H00	Café-Discussion
16H00-17H30	POLITIQUES DU GENRE // GROUPES DE RÉFLEXION PARTICIPATIVE <ul style="list-style-type: none"> <li>• Cornelia Möser <i>La traduction, facteur et catalyseur dans la théorie féministe</i></li> <li>• Lancement des ateliers (la liste des ateliers sera établie en début de colloque) <i>Participants (liste ouverte) : Katrien Lievois, Aurélie Moioli, Mara Montanaro, Mathias Verger, Julie Côté, Aiora Jaka, Hédaya Machhour, ...</i></li> </ul>

SOIRÉE THÉÂTRE AU PÉRISCOPE (13 Rue Delandine 69002 Lyon) avec l'Unipop, Université Populaire de Lyon

TABLE RONDE	LA TRADUCTION ET LE THÉÂTRE DES INSTITUTIONS
18H00-19H00	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Invité d'honneur (ss réserve) Christian Schiaretti, directeur du Théâtre National Populaire, Villeurbanne</li> <li>• Michel Morin, Maison de l'Europe, Lyon - Rhône-Alpes</li> <li>• Renaud Lescuyer, Europes &amp; C<sup>ies</sup>, Lyon</li> <li>• Pascale Henry, Cgnie Les Voisins, Grenoble</li> </ul>
SPECTACLE	JAFAR, UN AMI AMÉRICAIN (Lecture de scénario), de Javad Zeiny
19H30-21H00	avec Jean Mouchard, Lilo Miango, Julie Tuypens et Javad Zeiny
<small>Entrée Libre</small>	

9H00 - 9H30 PETIT DÉJEUNER

---

KEYNOTE SCHEMATISM AND TRANSNATIONALITY IN TRANSLATION, Naoki SAKAI

9H30- 10H30 Discutante : Rada Ivekovic

---

10H30 - 11H00 Café-Discussion

11H00 - 12H00 LE GRAIN DES PALIMPSESTES

- Dirk Weissmann  
*Les papiers d'identité (linguistique) d'un écrivain « déraciné et à moitié américain » : exophonie et autotraduction chez Frank Wedekind*
- Isabelle Poulin  
*La traduction comme geste. À partir de Vladimir Nabokov*

12H00 - 12H30 ÉTAT DES LIEUX DE LA TRADUCTION DANS LA RÉGION EURO-MÉDITERRANÉENNE,  
Ghislaine Glasson Deschaumes

12H30 - 14H00 Repas

---

KEYNOTE TRANSLATION AND INDEPENDENCE, Ilan STAVANS

14H00 - 15H00

---

15H00 - 15H30 Café-Discussion

15H30 - 17H00 ASYMÉTRIES DES VOIX ET RAPPORTS DE FORCE

- Catherine Leclerc  
*Papiers collés, en différents agencements : la traduction entre langues officielles canadiennes dans la poésie de Patrice Desbiens, Jacques Brault et E.D. Blodgett*
- Emmanuelle Grimaud  
*Situation de diglossie et marques anthropologiques des textes littéraires : leur mise en œuvre dans l'acte traductif. Le cas de Tony Hillerman et Navarre Scott Momaday*
- Nathalie Carré  
*Visions du monde et violences linguistiques : le cas des Safari za Wasuaheli et leurs traductions*

---

ATELIER ASSOCIATIF TRADUCTION ET MIGRATIONS, DISCUSSION À PARTIR DU FILM 'LES ARRIVANTS',  
(Patrice Chagnard et Claudine Bories, 2009)

- 17H30 - 18H30
- Stefan Nowotny, Eipcp (European Institute for Progressive Cultural Policies),
  - Carl Holland, Cimade
  - Éric Cediey, ISMcorum (Inter Service Migrants - Centre d'Observation et de Recherche sur l'Urbain et ses Mutations)
  - Christophe Woike, Service traducteurs d'urgence

---

SOIRÉE POÉTIQUE À L'ENS

---

SPECTACLE' LECTURES POÉTIQUES CROISÉES : L'ART DE S'ENTRE-TRADUIRE,  
19H00 - 20H30 Pierre Joris et Habib Tengour

Entrée Libre

---

DÎNER

9H00 - 9H30      PETIT DÉJEUNER

---

---

KEYNOTE      TRADUIRE OU L'EXPÉRIENCE DU SEUIL, Alexis NOUSS

9H30 - 10H30

---

---

10H30 - 11H00      Café-Discussion

11H00 - 12H30      COMMENT PENSER LA LOI ?

- Arno Renken

*La traduction hors la loi*

- Éric Dayre

*Traduire la transition : sens et contre sens du messianisme benjaminien, du balancement des temps*

- Valentina Sommella

*La traduction comme "désir de l'œuvre"*

*Quelques réflexions à partir d'Antoine Berman et Walter Benjamin*

12H30 - 14H00      Repas

14H00 - 15H00      AUTORISER UN ESPACE DE POLYPHONIE COSMOPOLITE ?

- Lambert Barthélémy

*Traduire : effranger, traduire après le cosmopolitisme de la circulation universelle*

- Kris Peeters

*La traduction comme dialogue et comme original. Pistes pour une poétique bakhtinienne de la traduction*

---

---

KEYNOTE      TRANSLATION AT THE CHECKPOINT : ON STATES, BORDERS, AND THE LIMITS  
15H00 - 16H00      OF SOVEREIGNTY IN TRANSLATION THEORY, Emily APTER

---

---

16H00 - 16H30      Café-Discussion

16H30 - 17H30      TRADUIRE, MÉMORISER, OUBLIER

- Lucie Campos

*"Il me semble que c'est de là que je viens", historicité et traduction chez W.G. Sebald*

- Claude Mouchard

*Sans papiers, sans droits, sans voix : Ousmane du Darfour à la Loire*

17H30 - 18H00      CONCLUSION D'ENSEMBLE



# ENS DE LYON

SITE DESCARTES  
15, PARVIS RENÉ DESCARTES  
69007 LYON

DEPUIS L'AÉROPORT DE LYON-SAINT-EXUPÉRY

Prendre le tram RhôneExpress à l'aéroport jusqu'à la gare de la Part-Dieu.

DEPUIS LA GARE DE LA PART-DIEU

Prendre le métro (ligne B) direction Stade de Gerland, jusqu'à la station Debourg.

EN MÉTRO

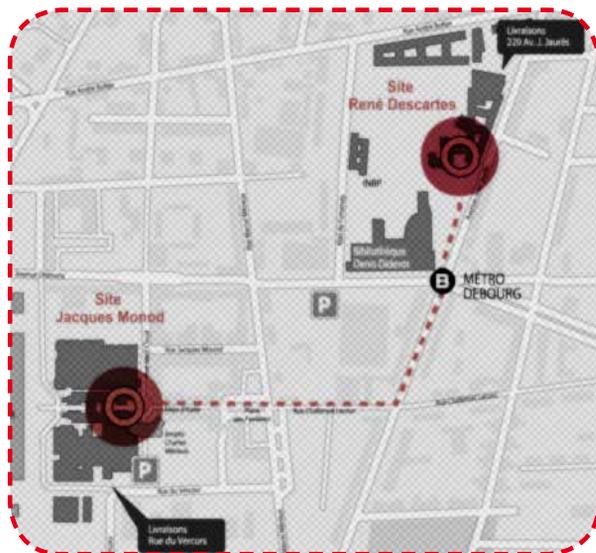
Prendre la ligne B direction Stade de Gerland, jusqu'à la station Debourg.

EN BUS

Depuis Perrache, bus C 22, 96, arrêt Halle Tony Garnier (pour le site Monod) ou Debourg - Jaurès (pour le site Descartes)

EN VÉLO

Voir le plan des pistes cyclables sur le site du Grand Lyon



## LIEUX DES SPECTACLES (ENTRÉE LIBRE)

• MÉRREDI 10 OCTOBRE

JAFAR, UN AMI AMÉRICAIN (LECTURE DE SCÉNARIO) DE JIYAD ZEINY

Périscope  
13 Rue Delandine  
69002 Lyon

• JEUDI 11 OCTOBRE

LECTURES POÉTIQUES CROISÉES PAR PIERRE JORIS ET HABIB TENGOUR

ENS de Lyon

## CONTACTS

MYRIAM SUCHET  
06 99 35 57 26  
myriam.suchet@ens-lyon.fr

Ce colloque est organisé par Éric Dayre et Myriam Suchet pour le Centre d'Études et de Recherches Comparées sur la Création (CERCC)